

Spanish Propers

Solemnity of Christmas – Vigil Mass, December 24 | La Natividad del Señor, Misa Vespertina de la Vigilia, 24 de diciembre

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Cf. Ex 16:6,7; Is 35:4; Ps 23
 Hodie sciētis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam eius. Ps. Dómini est terra, et plenitúdo eius: orbis terrárum, et univérsti qui habitant in eo.

Today you will know that the Lord is coming to save us; and tomorrow you will see his glory. Ps. The earth is the Lord's and the fullness thereof; the world, and all those who dwell therein.

VI

ⁱ
Cfr Éxodo 16,6-7; Sal. 24

E S- ta noche sabréis * *que* el Se-ñor vendrá a
 salvarnos y por la maña- na contempla- réis su Glo- ria.

Vs. Del Se-ñor es la tierra y todo lo que contiene, el mun-

do y todos sus ha-bi-tantes.

VI

G LO-ria al Padre, y al hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como er-a en el principio, a- ho-ra y siempre, por los sig-los

de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

English Antiphon (Missal):

cf. Exodus 16:6-7

Today you will know that the Lord will come, and he will save us, and in the morning you will see his glory.

ii

VI

Cfr Éxodo 16,6-7

E S- ta noche sabréis * que el Señor vendrá a

salvarnos y por la maña-na contemplaréis su Glo- ria.

Vs. Del Se-ñor es la tierra y todo lo que contiene, el mun-

do y todos sus ha-bi-tantes.

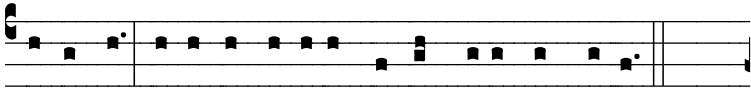
VI

iii

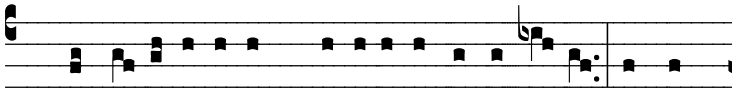
Cfr Éxodo 16,6-7

E

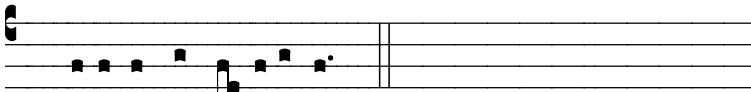
S- ta noche sabréis * *que* el Se-ñor vendrá a



salvarnos y por la maña-na contemplaréis su Glo-ria.



Vs. Del Se-ñor es la tierra y todo lo que contiene, el mun-



do y todos sus ha-bi-tantes.

Offertorio

Graduale Romanum:

Ps. 23:7

Tollite * portas, príncipes, vestras: et elevámini, portae aeternáles, et introíbit Rex glóriæ.

O Princes, lift up your gates; be lifted high, o eternal gates, and the King of Glory shall make his entry.

II

Salmo 23, 7

i E

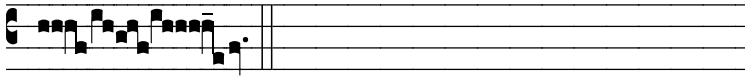
- a * puer- tas, le- vanten sus din-



te- les, e-lé- ven- se, porto- nes e- ter-



nos, y que pa- se el Rey de la glo- ria!



Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Cf. Is. 40:5

Revelábitur glória Dómini: et vidébit omnis caro salutáre Dei nostri.

The glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see the salvation which comes from our God.

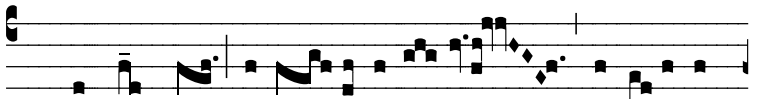
i

I

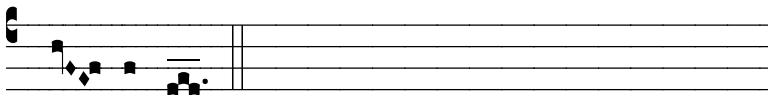
Cfr Isaías 40,5



E ma- nifes- ta- rá * la glo-ria del Se- ñor y to-



do_ el mun- do ve- rá la salva- ción que viene de



nues- tro Dios.

English Antiphon (Missal):

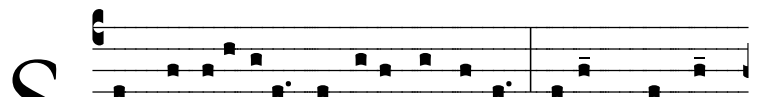
cf. Isaiah 40:5

The glory of the Lord will be revealed, and all flesh will see the salvation of our God.

ii

I

Cfr Isaías 40,5



E manifestará * la gloria del Señor y todo_ el mun-

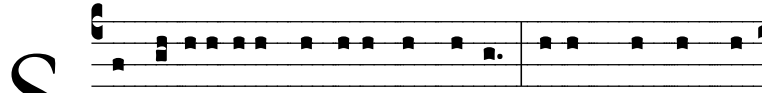


do verá la salvación que viene de nuestro Dios.

iii

I

Cfr Isaías 40,5



S

E manifestará * la gloria del Señor y *todo* el mun-do



verá la salvación que viene de nuestro Dios.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico).
Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018
(sobicaín.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this
work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International
License.